

**Z Á P A D O Č E S K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   a n g l i c k é h o   j a z y k a   a   l i t e r a t u r y**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): **VAJDEČKA JAN**

Název práce: **THE TRANSLATION OF SELECTED TEXTS RELATED TO TECHNICAL MANUALS WITH A COMMENTARY AND GLOSSARY**

Hodnotil (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): *Mgr. Ivan Matta*

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

*Cílem práce bylo vytvořit komentovaný překlad vybraného technického manuálu. Tento cíl byl splněn.*

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

*Autor si zvolil správný přístup odpovídající typu a zaměření celé bakalářské práce. Rovněž proporcionalita vlastní a teoretické práce je vyvážená a poskytuje dostatek prostoru pro autorovu invenci. Překládané texty, které autor umístil do přílohy, jsou značně odborné, a proto pro jejich správný překlad bylo potřeba nejen lingvistických, ale také širokých odborných znalostí.*

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

*Jazykový projev je jedinou výraznou slabinou celé práce. V úvodu, teoretické části a závěru se autor bohužel nevyvaroval některých elementárních gramatických chyb, které snižují kvalitu celé práce. Navíc závěr neposkytuje dostatečné množství informací. Citace jsou správné a v dostatečném množství. Rovněž členění kapitol působí vyváženě. Glosáře mohly být zevrubnější.*

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

*I přes zmíněné nedostatky je celkový dojem z práce velmi dobrý. Autor prokázal dobré překladatelské schopnosti s citlivým přihlédnutím k charakteru zdrojového textu a typu cílového čtenáře. Vybrané texty lze jednoznačně zařadit mezi náročnější než bývají obvykle v rámci bakalářských prací překládány.*

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

I. Čím si vysvětlujete nedostatek českých manuálů tohoto typu na našem trhu?

II. Co pro Vás představovalo při překládání největší problém a jak jste se s ním vyrovnával?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

*Velmi dobře*

Datum: 13/05/2014

Podpis:

